

**Всероссийское СМИ**

**«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»**

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: [akademnova.ru](http://akademnova.ru)

e-mail: [akademnova@mail.ru](mailto:akademnova@mail.ru)

*Водоватова Т.Е. Способы аббревиации в англоязычной компьютерной терминологии // Материалы по итогам II-ой Всероссийской научно-практической конференции «Современная наука в XXI веке: актуальные вопросы, достижения и инновации», 20 – 30 ноября 2019 г. – 0,2 п. л. – URL: [http://akademnova.ru/publications\\_on\\_the\\_results\\_of\\_the\\_conferences](http://akademnova.ru/publications_on_the_results_of_the_conferences)*

### **СЕКЦИЯ: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ**

**Водоватова Татьяна Евгеньевна,  
д.ф.н., профессор  
зав. кафедрой германских языков  
АНО ВО «Самарский университет  
государственного управления»,  
г. Самара, Самарская область,  
Российская Федерация**

### **СПОСОБЫ АББРЕВИАЦИИ**

#### **В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Компьютерные технологии, их внедрение в сферу повседневного общения людей внесло много нового в язык. В связи с этим актуальной проблемой лингвистики в настоящее время является изучение новой языковой действительности, обусловленной использованием новейших коммуникативных технологий. Изменения в использовании языка проникли во все его уровни и явления, в том числе отразилось и на такой сугубо частной сфере, как способы аббревиации компьютерных терминов.

В специальных работах лингвистическая природа и лингвистические свойства терминов получили самое подробное освещение (см., например: Алексеева 2003, Лейчик 2009, Шелов 1998). Для терминологии вообще явлением обычного порядка является аббревиация, которая значительно повышает эффективность коммуникации, участники которой, как правило, хорошо

знакомы с предметом общения и на подробную расшифровку терминов тратить время не приходится. Сокращение терминов предполагает, казалось бы, следование общепринятым моделям, представленным в соответствующих справочниках и пособиях, но в компьютерной терминологии, как показывает анализ фактического материала, используются модели аббревиации, специфичные пока только для этой сферы.

К традиционным способам образования аббревиатур относятся, прежде всего, инициальная аббревиация, телескопия, комбинированная аббревиация (Земская 1999). Однако в ходе работы над сокращенными терминами в области компьютерных технологий была обнаружена особая группа аббревиатур, которая отличается от традиционных тем, что некое слово в них заменяется цифрой или символом.

Например, аудио-драйвер, разработанный фирмой Steinberg, который известен всем программистам, работающим со звуком и написанием музыки, носит название *ASIO4ALL*. В данном случае цифра 4 [four] используется для замены слова *for*, поскольку оба слова созвучны. Еще одна часто встречающаяся аббревиатура, это *peer2peer* (одноранговый, пиринговый) и все ее производные. Иногда встречаются варианты: *peer-to-peer* или сокращение до аббревиатуры – *P2P* или же *P@P*. В данном случае, как видим, предлог *to* заменяется созвучным ему цифрой 2 [two]. Что же касается варианта *P@P*, то здесь выбор символа также вполне очевиден – на компьютерной клавиатуре символ @ находится на той же клавише, что и цифра 2. Например, аудио-драйвер, разработанный фирмой Steinberg, который известен всем программистам, работающим со звуком и написанием музыки, носит название *ASIO4ALL*. В данном случае цифра 4 [four] используется для замены слова *for*, поскольку оба слова созвучны. Аббревиатура *ASIO*

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: [akademnova.ru](http://akademnova.ru)

e-mail: [akademnova@mail.ru](mailto:akademnova@mail.ru)

расшифровывается как *Audio Stream Input/Output* (ввод/вывод потоковых данных).

Еще одним примером может стать частая замена слова *and* на знак *&* - *C&T* (*Chips and Technologies* – чипы и технологии\*), *IV&V* (*Independent Verification and Validation* – независимая верификация и валидация). Или выделения каждой буквы аббревиатуры точкой - *S.M.A.R.T.* (*Self-Monitoring Analysis and Reporting Technology* - технология самоконтроля и составления диагностических отчетов).

Использование в аббревиатурах цифр, символов и иных невербальных знаков привносит в специальный текст игровой момент и, вместе с ним, экспрессивность, которым, как обычно считается, не место в специальных технических текстах.

По понятным причинам мы не рассматриваем в числе аббревиатур данного вида сокращения типа IEEE 1394 (стандарт высокопроизводительной последовательной шины IEEE 1394) или  $\mu$ -law codec (кодек мю-типа), где символьные значения используются не в целях игры, а всего лишь указывают на принадлежность к какой-либо зафиксированной в реестре технологии или системе ( $\mu$  – тип мю) или же имеют чисто технический характер.

Следующую группу сокращенных терминов, в которых используются нестандартные способы аббревиации, составляют аббревиатуры, содержащие буквы разных регистров. Приведем несколько примеров данного типа аббревиатур.

*ViP* (*Visual Programming*) – визуальное программирование\*;

*NetBIOS* (*Network Basic Input/Output System*) - сетевая базовая система ввода-вывода;

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: [akademnova.ru](http://akademnova.ru)

e-mail: [akademnova@mail.ru](mailto:akademnova@mail.ru)

*iCOMP (Intel Comparative Microprocessor Performance)* - программа сравнительной оценки производительности микропроцессоров фирмы Intel;

*ARCnet (Attached Resource Computer Network)* - вычислительная сеть с присоединенными ресурсами;

Как видим, в данных аббревиатурах выделяется определенный корень: например, «net» в NetBIOS, ARCnet, который является сокращением от *Network* (вычислительная сеть, на жаргоне программистов «сетка»), что является удобным для идентификации таких аббревиатур и, даже не зная значения всей аббревиатуры, можно определить, что она имеет отношение к сетевым технологиям. Аналогично, в следующих примерах таким идентификатором является элемент «Inter»: *InterNIC (Internet Network Information Center* - Центр сетевой информации интернета), где выделенная часть *Inter* является корнем слова Internet, наглядно демонстрируя, что аббревиатура имеет отношение к сфере Интернет-технологий.

Рассмотрим еще один пример. *vBNS (Very High Speed Backbone Network Service)* – высокоскоростная интернет-магистраль). В данном случае мы можем условно разделить терминологическое сочетание на две логических части – [Very High Speed | Backbone Network Service], где Backbone Network Service будет так называемой главной частью (ядром), а Very High Speed – второстепенной (добавочной). В аббревиатуре заглавными буквами представлены первые буквы главной части терминологического словосочетания BNS (Backbone Network Service), а Very High Speed (высокоскоростной) сокращено до предела всего лишь одной буквы v, что является первой буквой первого слова второстепенной части (Very ...). Подобное сокращение можно объяснить тем, что создатели данной аббревиатуры, вероятно, хотят обратить особое внимание именно на BNS

(Backbone Network Service). Это магистраль Internet, планируемая к внедрению в США, которая станет, по всей видимости, большим шагом вперед в развитии телекоммуникационных технологий. Чтобы исключить громоздкость аббревиатуры (инерциальная аббревиатура могла иметь вид VHSBNS) для рекламы и продвижения такой новой технологии, целесообразно было свернуть второстепенное сочетание и выделить главное - vBNS.

Использование в аббревиатурах букв различных регистров можно объяснить желанием привлечь к ним внимание реципиента и, одновременно, помочь ему немедленно их расшифровать.

Перейдем к рассмотрению еще одной группы аббревиатур, которая не выделяется в теоретической литературе, но представлена в нашем языковом материале. В данную группу входят аббревиатуры, где наблюдается уподобление сокращенной формы термина полной форме общеупотребительного слова, причем, такое уподобление не является случайным совпадением языковых форм, а носит умышленный характер. Рассмотрим примеры:

*BASIC (Beginner's All-purpose Symbolic Instruction Code)* - Бейсик (язык программирования). Здесь мы видим уподобление слову *basic* – в переводе с английского - базовый;

*PROLOG (Programming In Logic)* - (программирование на основе логики) декларативный язык программирования для задач искусственного интеллекта, обработки естественных языков и др. Данная аббревиатура уподобляется американскому варианту слова пролог (англ. *prolog*);

*VERONICA (Very Easy Rodent-Oriented Net-Wide Index to Computer Archives)* - простейший общесетевой указатель компьютеризованных архивов,

база данных *Veronica*. Уподобление в данном случае женскому имени Вероника (англ. *Veronica*);

*NICOLAS (Network Information Center OnLine Aid System)* – он-лайн система сетевого информационного центра\*. Здесь мы видим уподобление мужскому имени Николас (англ. *Nicolas*);

*COMET (Cornell Macintosh Terminal Emulator)* – корнельский терминальный эмулятор Макинтоша уподобляется слову комета (англ. *comet*);

Более всего аббревиатур рассматриваемой группы оказались названиями различных языков программирования, либо названиями разнообразных компьютерных стандартов или программного обеспечения. Это означает, что подобное уподобление словам, а зачастую и именам вовсе не случайно. Разработчики преследовали тем самым цель сделать аббревиатуру более запоминающейся, оригинальной, бросающейся в глаза, чтобы пользователь мог визуально выделить ее из общего массива текста. Таким образом, мы видим, что экспрессивность присутствует и в этой группе сокращенных терминов.

Еще одним интересным примером может служить аббревиатура *SATAN (Security Administrator Tool for Analysing Networks* - инструмент администратора безопасности для анализа сетей), которая уподобляется английскому слову *Satan*, что в переводе на русский означает «сатана» или «дьявол». Действительно, данная грозная аббревиатура является названием пакета для автоматического анализа известных уязвимостей компьютерных сетей, которая позволяет системным администраторам быстро устранять дыры в системе безопасности сети. Разработчики посчитали, что данное уподобление вполне хорошо отражает назначение самой программы –

беспощадно бороться и устранять угрозы, наносимые еще более беспощадными хакерами.

Итак, мы рассмотрели отобранные и распределенные по группам аббревиатуры компьютерных терминов. Фактический материал, представленный в работе, дает основания для следующих выводов. В процессах аббревиации компьютерных терминов зачастую используются нестандартные модели сокращений, которые определяют значительный игровой, экспрессивный потенциал аббревиатур. Подобные аббревиатуры могут быть отнесены к средствам выражения профессионального юмора специалистов в области программирования и компьютерных технологий.

#### **Список использованной литературы:**

1. Алексеева Л. М. Лингвистика термина // Лексикология. Терминоведение. Стилистика. Сб. науч. трудов. - М.: Рязань, 2003.
2. Англо-русский толковый словарь терминов и сокращений по ВТ, Интернету и программированию. Под ред. Э.М. Пройдакова, Л.А. Теплицкого. – М, 2004.
3. Земская Е. А. Словообразование. Современный русский язык. - М., 1999.
4. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009.
5. Лобанова М. А. Построение кратких форм компьютерных терминов // Вестник Южно-Уральского государственного университета, серия Лингвистика. – Выпуск 8. – Челябинск, 2009.
6. Шелов С. Д. Определения терминов и понятийная структура терминологии. - СПб: Изд-во СПб Ун-та, 1998.
7. Babel: A Glossary of Computer Oriented Abbreviations and Acronyms Version 96B 1989-1996 by Irving Kind (<http://scout.wisc.edu/Projects/PastProjects/NH/96-05/96-05-01/0009.html>).

**Опубликовано: 22.11.2019 г.**

**© Академия педагогических идей «Новация», 2019**

**© Водоватова Т.Е., 2019**